

강의 주제

중고 한국어의 음운, 문법, 어휘

학습목표

중고 한국어의 개괄적 특징을 이해할 수 있다.

1. 중고 한국어의 개관

- 10세기부터 14세기
- 중앙어가 경주어에서 개경어로 바뀜
- 개경어는 역사적, 지리적으로 고구려어의 잔재가 있음
- 고려어에는 통구스족인 여진족의 언어와 몽골어가 유입됨

2. 중고 한국어의 대표 자료

- 『鷄林類事』: 1103-1104, 송(宋)나라의 손목(孫穆)이 편찬한 견문록이자 어휘집
- 『鄉藥救急方』: 13세기, 우리나라에 전해져 오는 가장 오래된 의학서
- 『舊譯仁王經』: 1346, 고려시대의 구결자료
- 『大明律直解』: 1395, 중국 명나라의 형률서인 <<대명률>>을 이두로 번역한 책
- 『朝鮮館譯語』: 1403-1424, 중국 명나라 때에 편찬한 중국어와 국어의 대역(對譯) 어휘집. 조선 초기와 고려말의 언어를 이해하는 데 도움이 되는 자료

3. 중고 한국어의 자음 체계

1) 파찰음 계열의 ㄷ과 ㅌ이 나타남

葛根 俗云 叱乙根 *즐불휘

桔梗 鄉名 道羅次 *도랏 <향약구급방>

涼風 燦把論 *츰브름 <조선관역어>

3. 중고 한국어의 자음 체계

2) 유기음의 발달(ㅌ, ㅍ > ㅊ > ㅋ)

雷曰 天動 *턴동 <계림유사>

兔 吐吉 *툏기 <조선관역어>

深曰 及欣 *기픈 <계림유사>

賣 迫刺 *프라 <조선관역어>

且曰 阿慘 *아츰 <계림유사>

白朮 俗云 沙邑菜 *삽치 <향약구급방>

螺曰 蓋慨 *게케 <계림유사>

伯父 措阿必 *큰아비 <조선관역어>

3. 중고 한국어의 자음 체계

3) 경음 계열이 없었음

- 경음에 대한 명확한 증거를 확인할 수 없음
- 이기문(1998): 고대어에서 속격의 '叱'(ㄷ)이나 동명사 어미의 '尸'(ㄹ) 뒤에 오는 단어의 두음 'ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ' 등이 된소리로 발음되었던 것으로 추측하고 후기 중세어 자료에서 된소리 자료가 확인되는 것을 바탕으로 중고 한국어 시기에 경음 계열이 존재한 것으로 추정

3. 중고 한국어의 자음 체계

4) △과 ㅍ이 독립된 음소단위로 존재했을 가능성

(1) △

- 이기문(1998) 등은 독립된 음소 /z/로 인정함

弟曰 了兒 四十日 麻刃 <계림유사>

葶藶子 豆衣乃耳 *두의나시 <향약구급방>

漆姑 鄉名 漆矣於耳 *웃이어시 <향약구급방>

- '了兒'와 '麻刃'는 중세국어의 '아스', '마스'에 대응하는 것으로 '兒'와 '刃'은 훈민정음 초성체계에서 '△'(日母)에 해당됨

3. 중고 한국어의 자음 체계

4) △과 ㅍ이 독립된 음소단위로 존재했을 가능성

(1) △

- 乃耳, 於耳는 중세국어의 '나△'와 '어△'에 대응하는 것으로 '耳'는 日母에 해당됨
- 김종훈 외(2008): '日'자모 계열의 한자 차용은 모음 사이의 ㅅ이 약화되어 발음되는 현상을 반영한 표기일 뿐 △의 음운적 존재를 인정하기는 어려움

3. 중고 한국어의 자음 체계

(2) ㅃ: 표기상으로 존재했었던 흔적을 찾기 어려움

- 김종훈 외(3008): 독립된 음소로 인정하지 않음
- 이기문(1998) 등은 독립된 음소 /β/로 인정함
佛曰孛 二曰途孛 酒曰酥孛 <계림유사>
- '途孛'과 '酥孛'은 중세 한국어의 '두을>둘', '수을>술'에 각각 대응하는 것으로 '孛'이 'ㅃ' /p/과 'ㅃ' /β/이 기대되는 위치에 사용됨
→ 국어의 'ㅃ'는 양순음 [β], 중국어의 순경음은 순치음 [f], [v] 등이었으므로 중국인에게 국어의 'ㅃ'는 오히려 순중음 [p], [b]에 더 가깝게 들렸음 가능성이 컸을 것

3. 중고 한국어의 자음 체계

5) 고대 한국어 연구개 마찰음 /x/의
성문 마찰음 /h/화

天曰 漢奈 *하늘 <계림유사>

蟾蜍 鄉名 豆何非 *두하비 <향약구급방>

6) 유음은 음절 내 위치에 따라 [r]과 [l]의
두 가지가 있었음

7) 연구개 비음은 종성으로만 쓰임

3. 중고 한국어의 자음 체계

	양순음	치조음	연구개음	후 음
파열음	p p ^h	t t ^h	k k ^h	
파찰음		ts ts ^h		
마찰음	β	s z		h
유 음		l		
비 음	m	n	ŋ	

4. 중고 한국어의 모음 체계

- 중고국어 모음체계는 <계림유사>와 몽골어 차용어의 검토에 의해 그 윤곽을 이해할 수 있음

<계림유사>

一曰 河屯 *하둔

馬曰 末 *말

二十曰 戌沒 *스물

畫曰 乞林 *그림

4. 중고 한국어의 모음 체계

- 중고국어 모음체계는 <계림유사>와 몽골어 차용어의 검토에 의해 그 윤곽을 이해할 수 있음

<몽고어 차용어>

한어명	차용어	몽고어
兒馬	아질게물	ažirya
土黃馬	고라물	qula
栗色馬	구렁물	küreng
白角鷹	궂진	kögsin
帖裏	털릭	terlig

4. 중고 한국어의 모음 체계

	전설모음	중설모음	후설모음
고모음	ㅣ [i]	ㅓ [ü]	ㅜ [u]
중모음	ㅑ [e]	ㅓ [ə]	ㅛ [ɔ]
저모음		ㅓ [a]	

5. 중고 한국어의 문법

- 자료가 매우 부족할 뿐 아니라 현존하는 자료도 일종의 어휘집이라 문법체계를 알기 어려움

<계림유사> 자료

명령형어미 -가라: 坐曰 阿則家囉(앉거라)
-라: 凡呼取物皆曰 都囉(도라)
-쇼셔: 借物皆曰 皮離受勢(비리쇼셔)

연결어미 -아: 凡洗濯皆曰 時蛇(씻아)

관형사형어미 -ㄴ: 面美曰 捺翅朝勳(느치 도훈), 白米曰 漢菩薩
(흰쌀), 冷水曰 時根沒(시근믈)

의문첨사(-고): 問你汝誰何曰 食婁 箇(누고)

호격조사(-아): 父呼其子曰 丫加(아가)

5. 중고 한국어의 문법

<대명률직해> 이두 자료

주격 조사	亦, 是 -이	
목적격 조사	乙 -을/을	
관형격 조사	矣 -의/의	
부사격 조사	良中(처소) -아히, 以(도구) -로 亦中(여격)-여히	
서술격 조사	是 -이	
접속 조사	果 -과	
보조사	段, 叱段 -뿐, 置 -도	良, 乙良 -란 ...

5. 중고 한국어의 문법

<대명률직해> 이두 자료

어말어미 齊 -더-, -저
 如 -다
 旡 -며
 遣 -고
 乎矣 -오디 ...

선어말어미 去 -거-
 乎 -오-, -온-
 臥 -노-, -논-
 白 -습-
 敎 -샤-, -산- ...

6. 중고 한국어의 어휘 자료 개관

- <계림유사>와 <향약구급방>은 중고 한국어의 어휘 자료집으로서 매우 중요함
- <계림유사>는 고려의 토속과 언어를 기록한 것으로 모두 356항의 대역어휘가 수록됨
- <향약구급방>은 고려 중기의 의약적 지식을 고찰하는 자료가 될 뿐 아니라 당시의 본초학 및 약용식물 등의 연구, 고려어의 연구 및 이두로 표기하는 한자 사용법 고증에 있어서도 귀중한 문헌

7. 중고 한국어 어휘의 특징

1) 15세기 이후의 문헌에서 찾아볼 수 없는 어휘들이 많이 포함됨

㉠ 龍曰稱(珍) '미르',
兄曰長官 '문',
女子曰漢吟 '겨집' <계림유사>

蟻螯 夫背也只 '굼병이',
苧毛立 '토란',
鉛俗之那勿 '납' <향약구급방>

7. 중고 한국어 어휘의 특징

2) 한자어가 급증함

- 한문문화의 영향과 과거제도의 시행 등으로 한자어 사용이 증가하게 됨.
- 구어로는 우리말을 사용하고 문어로는 한문을 사용하는 이중언어 생활이 계속되었고, 아울러 고유어가 한자어로 대체되는 시기였음

예) 毛曰毛, 角曰角, 千曰千 등

3) 몽골어 차용어가 급증함

7. 중고 한국어 어휘의 특징

4) 음운 변천사나 어휘 형성 과정에서 참고가 되는 어휘가 있음

예) 剪曰割子蓋, 白米曰漢菩薩 등

5) 한자음의 입성 가운데 /t/와 /l/의 말음이 혼용된 예가 있음

예) 猪曰突(돌), 石曰突(돌), 花曰骨(꽃) 등